No cat. De Yacob Yona. Gruesta de romansos importantes. Salónica. Enviado por M. Molho 1957.

Aquel conde, y aquel conde,
que en la mar sea su fin.
Armó naves y galeras,
y para Francia quijo ir.
Las armó de todo punto,
y las echó dientro el sangir.
El sangir como era estrecho,
no las pudia rejir.
-Atras, atras, los francezes,
no le dex vergüensa a Sir.
Si el gran conde lo save,
a Francia no vos dexa ir;
ni vos dan pan a comer,
ni con las damas durmir".
En la tornada que atornan,
mataron setenta mil,
a parte de chiquiticos,
que no hay cuenta ni fin.
Grandes bodas hay en Francia,
y en la sala de París,
que caó el hijo del rey,
con la hija de Amadi.
Bailan damas y donzellas,
cavalleros más de mil.
La que aguiava la taifa.
era una dama gentil.
Mirando la estava el buen conde,
y aquél conde de Amadí.
-"¿Que mirax aquí el buen conde,
y que mirax aqui?
O miravax a la taifá,
o me miravax a mi".
-"Yo no miro a la taifá,
ni menos te miro a tí,
miro a este lindo puerpo,
tan galano y tan gentil".
-"Si vos agrado el conde,
con sigo llevexme a mi.
Marido en viaje tengo,
longe esta para venir;
una esfuegra vieja tengo,
mala esta para muerir.
Dos hijicos chicos tengo,
que no se lo saven dizir".
La embrujó en un mantil de oro,
de afuera dexó el chapín.
Por en medio del camino,
escontró con Amadí.
-"¿Que llevax aquí, el conde,
y conde que llevax aquí?".
-"Llevo un pajico de oro,
que ainda hoy me lo merquí".
-"Este pajico, conde,
me esfuele a servir;
el dia para la meza,
la noche para el dormir.
No la conoce en el garbe,
ni menos en el vistir,
conoce el chapin de oro,
ainda ayer se lo merquí".
Esto que sintió el conde,
la dexó y se echó a fuír.
-"No vos fuigax el buen conde,
ni vos quierrax fuír,
esto no es la vuestra culpa,
si no es yo que lo buxquí".

Colección Molho

Num.o 20 - Cultura Esp.a

Roncesvalles

~~Romanso I~~

~~aquel conde ai aquel~~

(es i conjunción)

Romanso I

I aquel conde i aquel conde,
que en la mar sea su fin (bis)
I que en la mar sea su fin,
armó armas i galeras,
i para ~~Fransiia~~ Fransia quiso ir:
I para Fransiia quiso ir;
las armó de todo punto
i las echó dientro el sanchir:
I las echó dientro el sanchir,
el sanchir como era estrecho,
i non las podia rejir:
I non las podia rejir,
atras, atras los franseses,
non le dix vergüela asi:
I non le dix vergüela asi,
si, el gran duque lo save,
á Fransiia non vos dexa ir:
I á Fransiia non vos dexa ir,
ni vos dan pan á comere,
ni con las damas dormir:

I ni con las damas dormir,
en la ~~torriada~~ tornada que atorna;
mataron setenta mil:
I mataron setenta mil,
aparte de chiquiticos,
que non ~~(ie)(aie)~~ ~~ay~~ ai aïi cuenta ni fin:
I que non aïi cuenta ni fin,
grandes bodas ay ai aïi en Fransia,
i en la sala de Paris:
I en la sala de Paris,
que caso la ija del rey,
con la ija de Amadi:
I con la ija de Amadi,
bailan damas i donseas,
cavaieros mas de mi (sic):
I cavaieros mas de mi,
la que aguiava la taiefa,
era una dama jentil:
I era una dama jentil,
mirando la artaka el buen conde,
i aquel conde de Amadi:
I aquel conde de Amadi,
qué mirés aqui el buen conde,

conde que mirás aquí:
I conde que mirás aquí,
o miravas á la taifa,
o me miravas á mí:
O me miravas á mí,
Yo non miro à la taifa,
ni menos te miro ā ti:
I ni menos te miro a ti,
miro a este lindo cuerpo,
tan galano i tan gentil:
I tan galano i tan gentil,
si vos agrado el conde,
conmigo ievarme a mí:
I con(sic) sigo ievarme a mí,
marido en viaje tengo,
lonje está para venir:
I lonje está para venir,
una esfuegra vieja tengo,
mala esta para morir:
I mala esta para morir,
dos ijicos chicos tengo,
que non se lo saven desir
I que non se lo saven desir,

la embrojó en un mantel de oro,
de afuera dexó el ~~[illegible]~~ chapin
I de afuera dexó el chapin, chapin
por en medi(j)o del camino,
encontró con Amadí:
I encontró con Amadí,
que ievax aquí el conde,
i conde que ievax aquí:
I conde que ievax aquí,
ievo un pasejico de oro,
que inda oi(j) melo merquí:
I que inda oi(j) melo merquí,
este pasejico conde,
a mi me esfuele a servir:
I a mi me esfuele a servir,
el dia para la mesa,
~~x~~ i la noche para el dormir:
I la noche para el dormir,
non la conose en el garbe,
ni menos en el vestir:
I ni menos en el vestir,
conose el chapin de oro,
ainda aller selo merquí:

Ne [illegible] -
Diferent de arriba.

I ainda aller se lo merqui,
esto que sintió el conde,
la dexó i se echó a fuir:
I la dexo i se echó a fuir,
non vos fuigax el buen conde,
ni vos quijerax fuir:
I ni vos quijérax fuir,
esto non es la vuestra culpa,
si non es Dió que lo buxquí:

Güerta de romansos; Romanso I, p. 2.

Guerta de romansos importantes, 2ª impresión.
s.i., Salónica, s.a. [antes de 1905]

2ª

רומאנסו 1

אי אקיל קונדי אי אקיל קונדי, קי אין לה מאר סיאה
סו פֿין :
אי קי אין לה מאר סיאה סו פֿין, ארמו ארמאס אי גאליראס,
אי פארה פֿראנסייה קיזו איר :
אי פארה פֿראנסייס קיזו איר ; לאס ארמו די טודו פונטו,
אי לאס איגֿו דיינטרו איל סאנגֿיר :
אי לאס איגֿו דיינטרו איל סאנגֿיר, איל סאנגֿיר קומו אירה
איסטריגֿו, אי נון לאס פודיאה ריזיר :
אי נון לאס פודיאה ריזיר, אטראס אטראס לום פֿראנסיזים,
נון לי דיש בֿירגואילה אסי :
אי נון לי דיש בֿירגואילה אסי, סי איל גראן דוקי לו סאבֿי,
אה פֿראנסייה נון בֿום דישה איר :
אי אה פֿראנסייה נון בֿום דישה איר, ני בֿום דאן פאן אה
קומירי, ני קון לאס דאמאס דורמיר :
אי ני קון לאס דאמאס דורמיר, אין לה בורנאדה קי אטורנה ;
מאטארון סיטינטה מיל :
אי מאטארון סיטינטה מיל, אפארטי די ג̃יקיטיקוס, קי נון
איי קואינטה ני פֿין :
אי קי נון איי קואינטה ני פֿין, גראנדיס בודאס איי אין
פֿראנסייה, אי אין לה סאלה די פאריס :
אי אין לה סאלה די פאריס, קי קאזו לה איזה דיל ריי ;
קון לה איזה די אמאדי :
אי קון לה איזה די אמאדי, באילאן דאמאס אי דונזיאס,
קאבֿאיירוס מאס די מיל :
אי קאבֿאיירוס מאס די מיל, לה קי אגיאבֿה לה טאייפֿה,
אירה רוסה דאמה ג̃ינטיל :

אי אירה אונה דאמה ג'ינטיל, מיראנדו לה איסטאנצה איל
בואין קונדי, אי אקיל קונדי די אמאדי :

אי אקיל קונדי די אמאדי, קי מיראב'ה אקי איל בואין קונדי,
קונדי קי מיראב'ה אקי :

אי קונדי קי מיראב'ה אקי, או מיראב'אש אלה טאייפה, או
מי מיראב'אש אמי :

או מי מיראב'אש אמי, ייו נון מירו אלה טאייפה, ני מינוס
טי מירו אטי :

אי ני מינוס טי מירו אטי, מירו אה איסטי לינדו פואירפו,
טאן גאלאנו אי טאן ג'ינטיל :

אי טאן גאלאנו אי טאן ג'ינטיל, סי ב'וס אגראדו איל קונדי,
קונסיגו ייב'יש'מי אמי :

אי קון סיגו ייב'יש'מי אמי, מארידו אין ב'יאז'י טינגו, לונג'י
איסטה פארה ב'יניר :

אי לונג'י איסטה פארה ב'יניר, אונה איספואיגרה ב'ייז'ה
טינגו, מאלה איסטה פארה מוריר :

אי מאלה איסטה פארה מוריר, דוס איז'יקוס צ'יקוס טינגו,
קי נון סי לו סאב'ין דיזיר :

אי קי נון סי לו סאב'ין דיזיר, לוס אינב'ולב'ו אין און מאנטיל
די אורו, די אפואירה דישו איל ג'אפין :

אי די אפואירה דישו איל ג'אפין, פור און מיליין דיל קאמינו,
איסקונטרו קון אמאדי :

אי איסקונטרו קון אמאדי, קי ייב'אב'ה אקי איל קונדי, אי
קונדי קי ייב'אב'ה אקי :

אי קונדי קי ייב'אב'ה אקי, ייב'ו און פאסיז'ו די אורו, קי
אינדה אויי ני לו מירקי :

אי קי אינדה אויי ני לו מירקי, איסטי פאסיז'ו קונדי,
אמי ני איספואילי אה סירב'יר :

אי אומי מי איספואילי א סירב̄יר, איל דיאה פארה לה מיזה, אי לה נוג'י פארה איל דורמיר:

אי לה נוג'י פארה איל דורמיר, נון לה קונוסי אין איל גארבי, ני מינוס אין איל ב̄יסטיר:

אי ני מינוס אין איל ב̄יסטיר, קונוסי איל ג'אפין די אורו, אאינדה אלייר סי לו מירקי:

אי אאינדה אלייר סי לו מירקי, איסטו קי סינטייו איל קונדי, לה דישו אי סי איזו א פ̄ואיר:

אי לה דישו אי סי איזו א פ̄ואיר, נון ב̄וס פ̄ויגאש איל בואין קונדי, ני ב̄וס קיז'יראש פ̄ואיר:

אי ני ב̄וס קיז'יראש פ̄ואיר, איסטו נון אים לה ב̄ואיסטרה קולפה, סי נון אים ייו קי לו בושקי:

רומאנסו 2

פור לוס פאלאסיוס די קארלו, נון פאסאן סי נון ג̄וגארי:

נון פאסאן סי נון ג̄וגארי, נון ג̄וגאן פלאטה ני אורו, סי נון ב̄יאס אי סיב̄דאדיס:

אי סי נון ב̄יאס אי סיב̄דאדיס, גאנו קארלו א ג'אייפ̄ירו, סוס ב̄יאס אי סוס סיב̄דאדיס:

אי סוס ב̄יאס אי סוס סיב̄דאדיס. גאנו גאייפ̄ירו א קארלו, אי אלה סו מוז'יר ריאלי:

אי אלה סו מוז'יר ריאלי, מאס ב̄אליאה א פידרירלה; פידרירלה קי נון גאנארי:

אי פידרירלה קי נון גאנארי, סוב̄רינו איל מי סוב̄רינו, איל מי סוב̄רינו קזרונאלי:

Roncesvalles y Rapto (así.) Romanso 1

ver Molho p. 409

Y aquel conde y aquel conde que en la mar sea su fin
armó armas y galeras y para Francia quiso ir.
Las armó de todo punto, y las echó dientro el sangir.
El sangir, como era estrecho, y non las podía regir.
- Atrás, atrás, los franceses, non le dexo vergüela así.
Si el gran ~~[illegible]~~ duque lo sabe á Francia non vos dexa ir,
ni vos da pan a comere, ni con las damas dormir.
En la Tornada que se torna mataron setenta mil,
aparte de chiquiticos, que non hay cuenta ni fin.

Grandes bodas hay en Francia, y en la sala de París,
que casó la hija del rey, con la hijá (sic) de Amadí.
Bailan damas y donzeas, caballeros más de mi (sic)
La que aguiaba la taifa era una dama gentil.
Mirándola estaba el buen conde, y aquel conde de Amadí.
- ¿Qué miraiş aquí, el buen conde? ¿Conde, qué miraiş aquí?
¡O miraiş la taifa ó me ~~miraiş~~ á mí.
- Yo no miro la taifa, ni menos te miro á tí.
Miro este lindo cuerpo tan galano y tan gentil.
- Si vos agradó, el conde, conmigo llevesme á mí.
Marido en viaje tengo, lonje está para venir.
Una esfuegra vieja tengo, mala está para morir.
Dos hijicos chicos tengo que non se lo saben dezir.
La embuljó en un mantel de oro, de afuera dexó el chapín.
Por en medio del camino encontró con Amadí.
- ¿Qué llevaş aquí, el conde? ¿Y conde, qué llevaş aquí?

llevo un pasejîco (sic) de oro que inda hoy me lo merquí.
-Este pasejîco, conde, á mi me esfuela á servir,
el día para la mesa, y la noche para el dormir.
Non la conocí en el garbo, ni menos en el vestir.
Conocí el chapín de oro. Ainda ayer se lo merquí.
Esto que sintió el conde, la dexó y se echó á fuir.
-Non vos fuigáis, el buen conde, ni vos quijiráis fuir.
Esto no es la vuestra culpa, sino es yo que lo busquí.

Huerta de romansos importantes impreso en Salónica

(antes de 1905)

Yacob Abrahom Yoná, Guerta de romansos importantes, Salonica (antes 1905)

Procedencia: Carpeta "Libritos de cordel en letras hebreas" (Cajón V)